

Rámcová zmluva o vzájomnej spolupráci č. 17/10131/19/12

uzatvorená podľa § 269 Obchodného zákonníka (zák. č. 513/1991 Zb.) v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany:

Obchodné meno: **Carmeuse Slovakia, s.r.o.**
Sídlo: Slavec 179, 049 11 Slavec
Štatutárny orgán: Lenka Kis-Bodnárová
Oprávnený zástupca
K podpisu: Lenka Kis-Bodnárová
IČO: 36 198 749
IČ pre DPH: SK2020046963
DIČ: 2020046963
Bankové spojenie, IBAN: SK387500000000025624143
Osoba zodpovedná
za plnenie zmluvy: Jozef Ruska
Ing. Peter Sabol
Ing. Ivan Buchla
Zriadená/registrovaná: 30.05.2000

(ďalej „Carmeuse Slovakia“)

a

Názov: **Technická univerzita v Košiciach, Fakulta baníctva, ekológie, riadenia a geotechnológií**
Sídlo: Letná 9, 042 00 Košice, SR
Štatutárny orgán: prof. Ing. Stanislav Kmeť, Csc., rektor
Oprávnený zástupca
K podpisu: prof. Ing. Michal Cehlár, PhD., dekan
IČO: 00397610
IČ pre DPH: SK2020486710
DIČ: 2020486710
Bankové spojenie, IBAN: Štátna pokladnica, SK07 818 0 0000 0070 0015 1425
Osoba zodpovedná
za plnenie zmluvy: prof. RNDr. Blažej Pandula, PhD.
Zriadená/registrovaná: Verejná vysoká škola zriadená na základe zákona č. 131/2002 Z.z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších

Framework contract on mutual cooperation no.

concluded according to sec. 269 of the Commercial Code (Act No. 513/1991 Coll.) as amended

Contracting parties:

Commercial name: **Carmeuse Slovakia, s.r.o.**
Registered office: Slavec 179, 049 11 Slavec
Statutory body: Lenka Kis-Bodnárová
Authorized representative
to sign: Lenka Kis-Bodnárová
Company ID No.: 36 198 749
VAT ID No.: SK2020046963
TAX ID No.: 2020046963
Bank connection, IBAN: SK387500000000025624143
Person responsible for
contract performance: Jozef Ruska
Ing. Peter Sabol
Ing. Ivan Buchla
Established/registered: 30.05.2000

(hereinafter referred to as „Carmeuse Slovakia“)

and

Name: **Technical university in Košice, Faculty of mining, ecology, management and geotechnologies**
Registered office: Letná 9, 042 00 Košice, SR
Statutory body: prof. Ing. Stanislav Kmeť, Csc., rector
Authorized representative
to sign: prof. Ing. Michal Cehlár, PhD., dean
Company ID No.: 00397610
VAT ID No.: SK2020486710
TAX ID No.: 2020486710
Bank connection, IBAN: Treasury, SK07 8180 0000 0070 0015 1425
Person responsible for
contract performance: prof. RNDr. Blažej Pandula, PhD.
Est./registered: Public university established under the act No. 131/2002 Coll. on universities and on amendments and supplements to certain

predpisov (Ďalej ako „FBERG“)	acts, as amended (hereinafter referred to as "FBERG")
u z a t v á r a j ú rámčovú zmluvu o vzájomnej spolupráci s cieľom konkretizovať hlavné oblasti a formy spolupráce.	c o n c l u d e a framework agreement on mutual cooperation in order to specify the main areas and forms of cooperation.
Preambula	Preamble
1. Carmeuse Slovakia, s.r.o. je zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Košice I., pôsobiaca v oblastiach: • činnosť vykonávaná banským spôsobom • výroba vápna • vykonávanie trhacích prác veľkého rozsahu • vykonávanie trhacích prác malého rozsahu - vývrtové odstrelý, sekundárne rozpojovanie nadmerných kusov a iné • banská činnosť - otváranka, príprava a dobývanie výhradného ložiska vápencov v dobývacom priestore "Včeláre" • otváranka, príprava a dobývanie výhradných ložísk povrchovým spôsobom • zriaďovanie, zabezpečovanie a likvidácia banských diel a lomov • úprava a zušľacht'ovanie nerastov vykonávaná v súvislosti s ich dobývaním • zriaďovanie a prevádzka odvalov, výsypiek a odkalísk pri vyššie uvedených činnostiach	1. Carmeuse Slovakia, s.r.o. is registered in Commercial register of District court Košice I. operating in areas: • activity carried out by the mining method • lime production • large-scale blasting operations • small-scale blasting operations - boreholes, secondary uncoupling of oversized pieces, and others • mining activity - opening, preparation and extraction of exclusive limestone deposit in the mining area "Včeláre" • opening, preparation and extraction of exclusive deposits by surface method • establishment, provision and disposal of mining works and quarries • modification and refinement of minerals carried out in connection with its extraction • establishment and operation of dumps, discharge hoppers and ponds for the above-mentioned activities
2. FBERG Technickej univerzity v Košiciach je jedinou vysokou školou v Slovenskej republike komplexne zastrešujúcou vzdelávanie a výskum v oblastiach: • získavania, spracovania, využívania a ochrany nerastných surovín a prírodných zdrojov, • geológie a geologického výskumu a prieskumu, • geoturizmu, geoenvironmentálnych faktorov, technológií a vplyvu klimatických zmien na vývoj geohazardov, • geotechniky a podzemného staviteľstva, • geodézie, kartografie a geografických informačných systémov, • riadenia procesov, automatizácie a aplikovanej informatiky, • banskej dopravy, dopravných systémov a logistiky	2. The FBERG of Technical University in Košice is the only university in the Slovak Republic that comprehensively covers education and research in areas: • the acquisition, processing, use and protection of minerals and natural resources, • geology and geological research and survey, • geotourism, geo-environmental factors, technologies and the impact of climate change on geohazard development, • geotechnics and underground construction, • geodesy, cartography and geographic information systems, • process management, automation and applied informatics, • mining transport, transport systems and logistics
FBERG má akreditované 3 stupne denného a externého vysokoškolského vzdelávania a podľa ustanovení	FBERG has accredited 3 levels of full-time and external university education, and under the provisions of the

zákona o Vysokých školách má právo vykonávať činnosť nadväzujúcu na jej vzdelávaciu, výskumnú, vývojovú a ďalšiu činnosť, slúžiacu na účinnejšie využívanie ľudských zdrojov a majetku

Článok I Predmet zmluvy

1. Predmetom Rámcovej zmluvy o spolupráci je vytvoriť rámec pre aktívnu spoluprácu medzi spoločnosťou **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** a FBERG, pri riešení úloh vyplývajúcich z potrieb zmluvných strán.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzájomná spolupráca bude realizovaná účelovými a obojstranne výhodnými formami medzi jednotlivcami, konkrétnymi kolektívami, ústavmi fakulty a organizačnými zložkami spoločnosti **Carmeuse Slovakia, s.r.o.**, podľa povahy spoločných aktivít.
3. Oblasť a formy spolupráce:
 - a) Oblasť výskumu a vývoja - zosúladiť výskumné aktivity vedúce k obojstrannému prospechu, využívaním intelektuálnych, materiálovo-technických a priestorových zdrojov zmluvných strán nasledujúcimi formami:
 - *kooperácia medzi zmluvnými stranami s cieľom výmeny dôležitých vedeckých informácií z oblastí, v ktorých oba subjekty pôsobia,*
 - *spolupráca pri organizovaní slovenských i medzinárodných odborných a vedeckých podujatí,*
 - *vzájomná pomoc a poradenstvo pri budovaní svojich technologických parkov a prístrojového vybavenia a v prípade potreby aj vzájomne zapožičiavanie prístrojového vybavenia s cieľom zefektívniť vedeckú spoluprácu a zaistiť synergiu,*
 - *výber spoločných oblastí výskumu, v ktorých bude následne rozvíjaná spoločná vedecká spolupráca. Podmienky riešenia spoločných výskumných úloh môžu byť dohodnuté osobitnými zmluvami.*
 - *príprava a riešenie spoločných vedeckých projektov,*
 - *spoločný výskum a vývoj a následný transfer výsledkov základného a aplikovaného výskumu do praxe.*

Act on Universities it has the right to follow up its educational, research, development and other activities to make more effective use of human resources and assets.

Article I Subject of the contract

1. The subject of the Framework contract on cooperation is to create a framework for active cooperation between **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** and FBERG, in solving the tasks arising from the needs of the parties.
2. The parties have agreed, that the mutual cooperation will be realized by purpose and mutually beneficial forms between individuals, specific groups, faculty institutes and organizational units of company **Carmeuse Slovakia, s.r.o.**, according to the nature of the joint activities.
3. Areas and forms of cooperation:
 - a) Research and development area - to harmonize research activities leading to reciprocal benefits by using the contracting parties intellectual, material-technical and spatial resources in the following forms:
 - *cooperation between the parties to exchange important scientific information from the areas in which both entities operate,*
 - *cooperation in organizing Slovak and international professional and scientific events,,*
 - *mutual assistance and advice on building their technology parks and instrumentation and, if necessary, lending equipment together to streamline scientific cooperation and ensure synergy,*
 - *the selection of common research areas where joint scientific cooperation will be developed. The terms of dealing with joint research tasks may be agreed upon by specific contracts.*
 - *preparation and solution of joint scientific projects,*
 - *joint research and development and subsequent transfer of basic and applied research results into practice.*

b) Oblasť vzdelávania - využiť výsledky spoločných výskumných aktivít aj v oblasti vysokoškolského vzdelávania, a to nasledujúcimi formami:

- **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** umožní v rámci svojich technických a personálnych možností absolvovanie odbornej praxe vo svojich prevádzkach pre vybraných študentov, zúčastňujúcich sa na riešení spoločných výskumných úloh, a rovnako im umožní aj absolvovať exkurzie, odborné stáže, odbornú prax a praktickú výučbu za účelom hlbšieho poznania odbornej problematiky,
- **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** môže byť zapojená do odbornej prípravy bakalárov, diplomantov a do vedeckej prípravy doktorandov, ak ich práca bude súvisieť so spoločnými výskumnými úlohami alebo tieto práce budú riešené v rámci spolupráce FBERG s praxou pri riešení záverečných prác študentov na základe požiadaviek praxe,
- **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** v rámci Študentskej vedeckej odbornej činnosti, realizovanej na pôde FBERG, ocení úspešnú bakalársku alebo diplomovú prácu riešenú v rámci tejto zmluvy cenou na základe vzájomne dohodnutých kritérií,
- **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** v rámci svojich možností finančne podporovať proces vzdelávania v oblasti prístrojového vybavenia, resp. zhodnocovanie priestorových kapacít na FBERG
- FBERG zabezpečí v prípade potreby vzdelávanie pracovníkov spoločnosti **Carmeuse Slovakia, s.r.o.**,
- FBERG umožní, po vzájomnej dohode so spoločnosťou **Carmeuse Slovakia, s.r.o.**, účasť jej pracovníkov v pedagogickom procese prebiehajúcom na pôde FBERG a to formou prednášok a seminárov,
- FBERG vytvorí na pôde fakulty podmienky pre prezentáciu spoločnosti **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** s cieľom informovať študentov o možnostiach absolvovania praxe, riešenia záverečných prác a možnostiach uplatnenia absolventov v spoločnosti **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** po absolvovaní štúdia.

c) Oblasť podnikateľská - zosúladiť spoločné aktivity vedúce k efektívnemu využívaniu

b) The field of education - to use the results of joint research activities also in the field of higher education by the following forms:

- **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** will enable within its technical and personnel possibilities completing professional practice in their operations for selected students participating in joint research tasks, as well as allowing them to complete excursions, professional internships, professional experience and practical training in order to gain a deeper understanding of professional issues,
- **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** may be involved in the training of bachelors, graduates, and in the PhD students research, if their work will be related to joint research tasks, or these work will be dealt with within the FBERG's cooperation with practice in solving students work based on practice requirements,
- **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** within the framework of the student scientific professional activity realized at the FBERG, they will reward the successful bachelor's or master's thesis dealt with under this contract by a price based on mutually agreed criteria,,
- **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** within its possibilities, financially support the process of education in the field of instrumentation, and/or exploitation of spatial capacities at FBERG
- FBERG will provide, if necessary, training of employees of **Carmeuse Slovakia, s.r.o.**
- FBERG will allow, after mutual agreement with the company Carmeuse Slovakia, s.r.o., the participation of its employees in the pedagogical process taking place at FBERG in the form of lectures and seminars,
- FBERG will create conditions for presentation of **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** in order to inform students about the possibilities of completing the practice, solving the final works and the possibilities of graduates in **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** after graduation.

c) Entrepreneurial area - to harmonize joint activities leading to the effective use of the

intelektuálnych, materiálovo-technických a priestorových zdrojov oboch zmluvných strán a to nasledujúcimi formami:

- *spoločné riešenie komerčných úloh alebo vstup spolu s tretími subjektmi do spoločných konzorcií s cieľom podieľať sa na riešení komerčných úloh,*
- *vzájomná personálna výpomoc a vzájomné zapožičiavanie prístrojového vybavenia pre účely riešenia komerčných úloh,*
- *vzájomná poradenská a expertízna činnosť.*

Článok II

Finančné, materiálne a organizačné zabezpečenie spolupráce

1. Jednotlivé formy spolupráce budú realizované na základe samostatných zmlúv pre jednotlivé projekty a aktivity. V zmluvách budú špecifikované organizačné, metodické, technické, finančné a časové náležitosti spolupráce.
2. Financovanie aktivít realizovaných v rámci tejto zmluvy si zabezpečí každá strana z vlastných zdrojov alebo z prostriedkov získaných v rámci riešenia spoločných domácich a zahraničných projektov alebo z komerčnej činnosti.

Článok III

Právne zabezpečenie spolupráce

1. Zmluvné strany sa dohodli, že je ich bezodkladnou povinnosťou poskytnúť si maximálnu súčinnosť pri príprave spoločných činností, uvedených v článku I. tejto zmluvy, vrátane všetkých informácií, potrebných pre prípravu spoločných projektových zámerov.
2. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že ustanovujú poverených zástupcov pre spoluprácu na činnostiach, zadefinovaných v článku I. tejto zmluvy, ktorí budú v prvom rade zodpovední za prípravu a implementáciu spoločných aktivít. Sú to:
a) prof. RNDr. Blažej Pandula, PhD, **za FBERG,**
b) Ing. Peter Sabol, Ing. Ivan Buchla **za spoločnosť Carmeuse Slovakia, s.r.o.**
3. Výsledky riešení, ktoré vzniknú počas spolupráce a ktoré môžu byť predmetom duševného vlastníctva, budú chránené podľa ustanovení zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení, zákona č. 435/2001 Z. z. o patentoch, dodatkových

intellectual, material-technical and spatial resources of both parties in the following forms:

- *Joint solving of commercial tasks or joining with third parties in joint consortia in order to engage in commercial tasks,*
- *mutual personnel assistance and mutual borrowing of instrumentation for commercial tasks,*
- *mutual advisory and expertise activity.*

Article II

Financial, material and organizational assurance of the cooperation

1. Individual forms of cooperation will be realized on the basis of separate contracts for individual projects and activities. The contracts will specify the organizational, methodological, technical, financial and time requirements for cooperation.
2. Financing of activities carried out under this contract will be provided by each party from its own resources or from funds obtained within the solving common domestic and foreign projects or from commercial activities.

Article III

Legal assurance of the cooperation

1. The parties agreed, that it is their immediate obligation to provide maximum assistance in the preparation of the joint activities referred to in Article I. of this contract, including any information necessary for the preparation of joint project intentions.
2. At the same time, the parties agreed to designate an authorized cooperation representative on the activities defined in Article I. of this contract who will be primarily responsible for the preparation and implementation of joint activities. They are:
a) prof. RNDr. Blažej Pandula, PhD, **for FBERG,**
b) Ing. Peter Sabol, Ing. Ivan Buchla **for company Carmeuse Slovakia, s.r.o.**
3. The results of the solutions that arise during the cooperation and which may be the subject of intellectual property, will be protected under the provisions of Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act, as amended, Act no. 435/2001 Coll. on patents, supplementary protection certificates and amending

ochranných osvedčeniach a o zmene a doplnení niektorých zákonov (patentový zákon) v platnom znení, zákona č. 517/2007 Z. z. o úžitkových vzoroch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a ostatných právnych predpisov z priemyselno-právnej oblasti a budú výlučným vlastníctvom Carmeuse Slovakia.

4. Ak pri riešení spoločných výskumných úloh vzniknú výsledky riešení, ktoré budú predmetom patentových prihlášok, vynálezov a pod., budú tieto výlučným vlastníctvom Carmeuse Slovakia.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva a vzťahy z nej vyplývajúce resp. súvisiace sa riadia slovenským právom, resp. v častiach neupravených touto zmluvou ustanoveniami Obchodného zákonníka, ktoré sú im obsahovo najbližšie.
6. FBERG a spoločnosť **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** týmto vyhlasujú, že sú oboznámení so všetkými protikorupčnými, protimonopolnými právnymi predpismi a právnymi predpismi upravujúcimi tzv. pranie špinavých peňazí (spoločne ako "protikorupčné právne predpisy") a právnymi predpismi trestného práva, a že ich budú dodržiavať.
7. FBERG týmto záväzne vyhlasuje, že z jej strany neboli a nebudú, priamo či nepriamo, ponúknuté, sľúbené alebo poskytnuté žiadne platby alebo iné výhody či láskavosti verejnej osobe alebo súkromnej osobe s účelom ovplyvniť jej úradné konanie, nabádať verejnú osobu alebo súkromnú osobu, aby využila svoj vplyv v styku s inštitúciami alebo pôsobiskami verejnej správy alebo zaistila nenáležitú výhodu pre podnikanie spoločnosti **Carmeuse Slovakia, s.r.o.**
8. Spoločnosť **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** a FBERG uzavreli túto zmluvu za účelom spolupráce výslovne za podmienky, že pri tejto spolupráci nebudú porušené žiadne protikorupčné právne predpisy alebo predpisy trestného práva. Akékoľvek porušenie protikorupčných právnych predpisov alebo predpisov trestného práva sa bude považovať za podstatné porušenie tejto zmluvy, ktoré oprávňuje túto zmluvu kedykoľvek s okamžitým účinkom ukončiť.

Článok IV.

Riešenie sporných otázok

1. Spory, alebo sporné otázky týkajúce sa napĺňania obsahu a zmyslu tejto zmluvy sa účastníci zaväzujú riešiť prednostne vzájomným rokovaním a uzavretím

and supplementing certain acts (Patent Act), as amended, Act no. 517/2007 Coll. on utility models and on amendments and supplements to certain acts, as amended, and other industrial and legal regulations and shall be in exclusive ownership of Carmeuse Slovakia.

4. If the results of solutions arise when solving joint research tasks, which will be the subject of patent applications, inventions, etc., shall be in exclusive ownership of Carmeuse Slovakia.
5. The contracting parties have agreed, that this contract and the relations arising therefrom or related to, shall be governed by Slovak law, and in the parts not regulated by this contract, by the provisions of the Commercial Code which are closest to them.
6. FBERG and **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** hereby declare that they are familiar with all anti-corruption, antitrust laws and legal regulations regulating so-called money laundering (together as "anti-corruption legislation") and criminal law, and will respect them.
7. FBERG hereby expressly declares, that from its side was not and will not be, directly or indirectly, offered, promised or granted any payments or other benefits or favors to a public person or private person with the purpose of affecting her official conduct, encouraging a public person or a private person to use his or her influence in contact with public institutions or operations or to secure an undue advantage for the business of the company **Carmeuse Slovakia s.r.o.**
8. **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** and FBERG have concluded this contract for the purpose of cooperating expressly on condition that no anti-corruption or criminal law is violated in this cooperation. Any violation of anti-corruption legislation or criminal law regulations will be deemed to be a material breach of this contract that may terminate this contract at any time with immediate effect.

Article IV.

Resolving disputed issues

1. Disputes or disputed issues concerning the fulfillment of the content and purpose of this

dohody. Zmeny zmluvy upravujú formou písomného dodatku k tejto zmluve. Spory odborného a organizačného charakteru rieši prednostne osoby zodpovedné za plnenie zmluvy.

Článok V.

Informácie o spracúvaní osobných údajov

1. Právnym základom zákonnosti spracúvania osobných údajov **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** je čl. 6 Nariadenia Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len anglická skratka „GDPR“) a 13 ods. 1 písm. b) zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, t.j. spracúvanie osobných údajov **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** je nevyhnutné na realizáciu a plnenie predmetu tejto zmluvy.
2. Poskytnutie osobných údajov je nutné na riadne uzavretie a plnenie tejto zmluvy, následkom neposkytnutia osobných údajov je neuzavretie tejto zmluvy.
3. Osobné údaje **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** sa spracúvajú po dobu platnosti a účinnosti tejto zmluvy a následne sú podľa platného Registratúrneho poriadku univerzity uchovávané po dobu 5 rokov od skončenia zmluvy.
4. Informácie o práve na prístup, opravu, vymazanie, obmedzenie spracúvania osobných údajov a ďalšie informácie podľa čl. 13 GDPR a § 19 zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov sú uvedené na webovom sídle TUKE: http://www.tuke.sk/wps/portal/tuke/university/legislativa-univerzity/ochrana_osobnych_udajov, alebo ich je možné získať prostredníctvom e-mailu: zodpovedna.osoba@tuke.sk.

Článok VI.

Záverečné ustanovenia

contract the parties undertake to solve primarily by negotiating and concluding an agreement. Changes to the contract will be made in a written amendment to this contract. Disputes of a professional and organizational nature are primarily solved by persons responsible for performance of the contract.

Article V.

Personal data processing information

1. Legal basis for the lawfulness of personal data processing **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** is Art. 6 Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing Directive 95/46/ES (hereinafter referred to as 'GDPR') and sec. 13 par. 1 point b) of Act no. 18/2018 Coll. on the Protection of Personal Data and on amendments and supplements to certain acts, as amended, i.e. personal data processing **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** is necessary for the realization and performance of the subject of this contract.
2. The provision of personal data is necessary for the proper conclusion and performance of this contract, as a result of the non-provision of personal data is not the conclusion of this contract.
3. Personal data of **Carmeuse Slovakia, s.r.o.** are processed for the period of validity and effectiveness of this contract and are subsequently kept for 5 years after the termination of the contract in accordance with the valid University Registrar.
4. Information on the right to access, rectify, delete, restrict the processing of personal data and other information under Art. 13 GDPR and sec. 19 of Act no. 18/2018 Coll. on the Protection of Personal Data and on amendments and supplements to certain acts, as amended, are listed on the website of TUKE: http://www.tuke.sk/wps/portal/tuke/university/legislativa-univerzity/ochrana_osobnych_udajov, or can be obtained via email: zodpovedna.osoba@tuke.sk.

Article VI.

Final provisions

1. Táto zmluva o vzájomnej spolupráci sa uzatvára na dobu neurčitú. 2. Zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek strana bez udania dôvodu s 1 mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane. 3. Obsah zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len formou písomných dodatkov, podpísaných štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán. Právne vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia právom SR, najmä ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, ako aj ďalšími všeobecne záväznými právnymi predpismi. 4. Zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po dvoch vyhotoveniach. 5. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle ustanovenia § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. 6. Rámcová zmluva o vzájomnej spolupráci je platná dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Z. z. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. 7. Účastníci zmluvy vyhlasujú, že sú oprávnení túto zmluvu podpísať, že si ju prečítali a súhlasia s jej obsahom, neuzavreli ju v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok a na znak súhlasu uvedenú dohodu vlastnoručne podpisujú.	1. This contract on mutual cooperation is concluded for an unlimited period. 2. The contract may be terminated by either party without giving a reason, with a one-month notice period, which begins on the first day of the month following the delivery of the notice to the other party. 3. The content of the contract may be changed or supplemented only in the form of written amendments signed by statutory representatives of both parties. The legal relations of the contracting parties, which are not regulated by this contract, are governed by the legislation of the Slovak Republic, in particular the provisions of Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended, as well as other generally binding legal regulations. 4. The contract is made out in four copies, each party receiving two copies. 5. This contract is a compulsory published contract pursuant to the provisions of sec. 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended. 6. The framework contract on mutual cooperation is valid on the day of its signing by authorized representatives of the contracting parties and effective on the day following its publication in the Central Register of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic pursuant to Section 47a of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended, and Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended. 7. The parties to the contract declare that they are entitled to sign this contract, that they have read it and agree with its content, they have not concluded it in distress even under particularly unfavorable conditions and they sign the contract handwritten.
--	---

V/In Košice, dňa/dated 12. 07. 2019



Carmeuse Slovakia, s.r.o.
Lenka Kis-Bodnárová, konateľ/executive

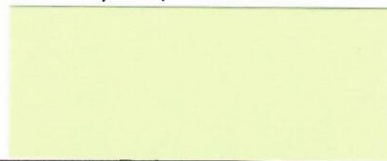
V/In Košice, dňa/dated 12/07/2019



Carmeuse Slovakia, s.r.o.
Ing. Eva Balogová, prokurista/chief clerk

Ing. Anton Dobos

Košice
V/In - 2. 07. 2019, dňa/dated - 2. 07. 2019



Technical University in Košice
Dr. h. c. prof. Ing. Michal Cehlár, PhD., dekan/dean

